

Е. П. Баум

Адресация в дипломатическом дискурсе (на материале сайта посольства Японии во Франции)

В статье исследуется главная страница сайта посольства Японии во Франции как образец жанра дипломатического дискурса в интернет-пространстве. Предметом исследования является организация коммуникативного пространства сайта посольства Японии во Франции, ориентированного на разноязычные группы адресатов.

Ключевые слова: цифровая дипломатия; дипломатический дискурс; адресант; адресат; интернет-коммуникация; коммуникативная цель.

С развитием Интернета началось формирование нового коммуникативного пространства, в рамках которого появились иные возможности общения с целевой аудиторией, в том числе в сфере дипломатии. С популяризацией и развитием нового коммуникативного пространства возникла необходимость анализа функционирования языка в иных условиях социального взаимодействия [7, 589].

Наряду с массмедиа, использующими социальные сети и блоги как инструмент формирования общественного мнения [8, с. 25], посольства стали создавать сайты для размещения актуальной информации для различных целевых групп. Официальный сайт внешнеполитического ведомства можно рассматривать как гибридный гипержанр 2.0, представляющий на своей платформе собственно дипломатический дискурс, который опредмечивается медиатекстами различных жанров [4, с. 124].

Согласно Л. Г. Викуловой, дискурс цифровой дипломатии подразделяется на дискурс официальных сайтов внешнеполитических ведомств и дискурс дипломатии в официальных сетях [2]. В данной работе анализируется официальный сайт посольства Японии во Франции как коммуникативное пространство.

Прежде всего обратимся к понятию дипломатического дискурса, который является динамическим образованием, реагирующим на процессы в жизни

общества [3, с. 55]; системой статусно-ролевых отношений, сложившихся в коммуникативном пространстве социального института дипломатии [6, с. 255]. Исследователь В. И. Карасик определяет дискурс как «явление промежуточного порядка между речью, общением, языковым поведением, с одной стороны, и фиксируемым текстом, остающимся в “сухом остатке” общения, с другой стороны» [5, с. 21].

Дипломатический дискурс интернет-пространства выделяется рядом специфических характеристик:

- институциональность и статусная ориентированность;
- важность функций и возможностей адресанта;
- наличие нескольких групп адресатов.

Все вышеуказанные характеристики присущи сайту японского посольства во Франции как образцу гипержанра, формирующему коммуникативное пространство, в котором не только реализуется функция передачи информации, но и создается позитивный образ Японии. Сайт посольства является официальным информационным коммуникативным каналом государства, а его миссия — представление интересов страны в пространстве сети Интернет.

Дипломатический дискурс всегда имеет свою целевую аудиторию. Даже при первичном анализе материала сайта можно сделать вывод, что адресант (посольство Японии) обращается к нескольким группам адресатов, так как информация подается на разных языках: на японском, французском и английском. В этом проявляется стратегия создателей сайта, которые предлагают разные коммуникативные сообщения для разных языковых групп. Например, для франкоязычных туристов подготовлена подробная информация о посещении Японии, а японские граждане получают на родном языке сведения для комфортного проживания на территории Франции. Информация на английском языке, являющемся *lingua franca*, позволяет любому человеку, интересующемуся политикой Японии, узнать последние новости о действиях страны на мировой арене (рубрика Министерства иностранных дел).

Главная страница сайта имеет версии на двух языках — французском и японском [1].

Таблица

Разделы на главной странице сайта посольства Японии

Франкоязычная версия	Японоязычная версия
L'Ambassade (Посольство)	大使館案内 (Посольство)
Horaires et accès (Часы работы и адрес)	住所・開館時間 (Адрес и часы работы)
Jours de fermeture (Рабочие дни)	休館日カレンダー (Календарь выходных дней посольства)
Présentation de l'Ambassadeur (Справка о посла)	大使挨拶 (Приветствие посла)
Consulats en France (Консульства на территории Франции)	管理地域 (Консульства Японии в регионах)
Contacts (Контактная информация)	ご意見・ご相談 (Контакты организаций для граждан Японии)
FAQ (Часто задаваемые вопросы)	

Франкоязычная версия	Японоязычная версия
Visas/Démarches (Визы/Туризм) Actualités (Последние новости) Animaux (Животные) Assurance voyage (Страховка) Avocats / traducteurs (Адвокаты и переводчики) Conduire au Japon (Вождение в Японии) Douanes (Таможня) Etat civil / Casier judiciaire (Гражданство и судимость) Santé (Здоровье) Visas (Визы) FAQ (Часто задаваемые вопросы)	領事関連諸手続 (Консульский отдел) パスポート (Паспорт) 在留届 (Заявление о регистрации) 戸籍・国籍 (Семейный реестр и гражданство) 証明・翻訳 (Удостоверения и перевод) 運転免許証 (Водительские права) 在外選挙 (Голосование за пределами страны) 手数料 (Оплата) 一日総領事館 (Прием у посла в регионах) よくあるご質問 (Часто задаваемые вопросы)
Culture (Культура) Agenda culturel (Культурная повестка дня) Associations d'amitiés franco-japonaise (Ассоциации французско-японской дружбы) Jardins japonais en France (Японские сады во Франции) Prix International du Manga (Международный приз манга) Maison de la Culture du Japon (Дом культуры Японии) Services de l'Ambassade (Услуги посольства)	文化 (Культура) 文化行事 (Культурные события) 日仏友好団体 (Ассоциации французско-японской дружбы) 在仏日本庭園 (Японские сады во Франции) 日本国際漫画賞 (Международный приз манга) パリ 日本文化会館 (Дом культуры Японии в Париже) 後援名義等 (Содействие и пр.)
Actualités/Diplomatie (Новости/Дипломатия) Japon – France (Япония – Франция) Archives de l'Ambassade (Архивы посольства) Composition du government (Состав правительства) Foreign Policy (Внешняя политика) Foreign Policy News (Новости внешней политики)	日仏関係・外交 (Японско-французские отношения / Дипломатия) フランス基礎データ (Основная информация о Франции) 外交政策ニュース (Новости из мира дипломатии) 日仏関係 (Японско-французские отношения) 重要外交課題 (Важные задачи дипломатии)
Andorre/Monaco (Андорра/Монако) Ambassade du Japon en Andorre (Посольство Японии в Андорре) Ambassade du Japon à Monaco (Монако)	兼轄国情報 (Андорра и Монако) アンドラ (Андорра) モナコ (Монако)

Если сравнить обе версии сайта, то можно сделать вывод, что для разных языковых групп создается соответствующий контент. Во франкоязычном варианте

представлена информация о туризме и возможности обучения за границей (Education/Formation): Apprendre le japonais en France (Изучение японского языка во Франции), Etudier au Japon (Учеба в Японии), Faire de la recherche au Japon (Проведение исследования в Японии), Travailler au Japon (Работа в Японии).

Японский вариант не имеет таких заголовков, эта версия сайта нацелена на помощь японским гражданам, проживающим во Франции, в вопросах повседневной жизни и безопасности:

➤ 生活情報 (Информация о повседневной жизни во Франции): 滞在許可証について (О разрешении на длительное пребывание), フランスでの婚姻手続き (Процедура регистрации брака во Франции), P A C S (連帯市民協約) (Гражданский договор солидарности), 教育情報 (Информация об образовании), 子の親権問題・ハーグ条約 (Родительские права и Гагская конвенция), 日本語の通じる弁護士・法廷翻訳家 (Японоязычный адвокат и юридические переводы), 医療情報 (Информация о здравоохранении), 税・年金・社会保障 (Налоги, пенсия и социальное обеспечение), 犬・猫等の検疫制度 (Карантин для кошек, собак и пр.), 不動産契約の注意事項 (Советы по контрактам на недвижимость), メトロやバスにおける検札・罰金について (Проверка билетов и штрафы в метро и автобусах), 在仏日本関係機関・団体 (Японские организации во Франции), 外国の裁判所が日本に裁判文書の送達及び証拠調べを要請する方法 (Отправление судебных документов в Японию и процедура запроса свидетельских показаний), 長期滞在を目的にシェンゲン協定域内国に渡航する際の注意 (ドイツを経由する場合) (Важная информация для резидентов, путешествующих по странам Шенгенской зоны, — в случае путешествия через Германию).

➤ 安全情報 (Безопасность): フランス安全情報 (Информация по безопасности во Франции), 遭難に遭った場合の対応 (Действия при происшествиях), 被害証明作成依頼書 (Составление заявления для пострадавших), 緊急時の言葉 (Французский при ЧС), パリ安全ガイド (Гид по безопасному пребыванию во Франции), フランスのテロ概要 (Терроризм во Франции), 大使館のできる・できないこと (Полномочия и ограничения посольства).

В данном случае сайт становится коммуникативным пространством, в котором актуализируются вопросы и проблемы адресата. Представляется интересным большое количество информации, подобранной именно для японоязычных адресатов. В этом можно видеть выражение поддержки гражданам своей страны, находящимся за пределами родной страны.

Однако сайт не ограничивается только обращением к туристам и японским гражданам, проживающим на территории Франции. Безусловно, организаторы сайта стремятся к социальному взаимодействию с целевой аудиторией, прежде всего франкофонной. Используя сайт, Япония позиционирует себя открытой к диалогу и международным обменам. Для этого созданы рубрики, посвященные культуре и образованию, где посетитель сайта может ознакомиться с детальной информацией об ассоциациях японско-французской дружбы, различных культурных мероприятиях, изучении японского языка во Франции и учебе в японских университетах. Благодаря этим рубрикам Япония создает привлекательный образ

и продвигает свои культурные ценности далеко за пределы собственной страны, оказывая нужное воздействие на адресата.

Кроме этого, на заглавной странице в обеих версиях сайта обозначены рубрики последних новостей, внешней политики, ссылки на сайты официальных организаций Франции и Японии, а также гипертекстовые ссылки на аккаунты в Twitter и Facebook.

Проанализировав языковой материал, приведенный в данной статье, можно сделать вывод, что сайт посольства Японии решает сразу несколько коммуникативных задач, среди которых можно выделить:

- осуществление политической деятельности государства за границей;
- продвижение культуры своей страны;
- организацию международных образовательно-исследовательских обменов;
- поддержку граждан своей страны за ее пределами.

Таким образом, исследование главной страницы сайта посольства Японии во Франции показало, что особенность дипломатического дискурса на сайте связана с многовекторной адресацией, направленной как на жителей Франции и Японии, так и на мировое сообщество (информация на английском языке). На сайте существуют три языковые версии, значительно отличающиеся по своей содержательной структуре: во франкоязычной версии сайта рассматриваются вопросы выездных документов, туризма, образования, культуры и др.; в японоязычной версии сайта затрагиваются вопросы, касающиеся юридических консультаций, гражданства, водительских прав, голосования и безопасности; англоязычная версия сайта адресована только лицам, интересующимся внешней политикой.

Библиографический список

Источники

1. Сайт посольства Японии во Франции. URL: https://www.fr.emb-japan.go.jp/itprtop_fr/index.html (дата обращения: 03.12.2020).

Литература

2. Викулова Л. Г. Конструирование современной лингвополитической реальности в цифровом дипломатическом дискурсе // Взаимодействие языков и культур: материалы Междунар. науч. конф. / под ред. О. А. Турбиной. Т. 2. Челябинск: ЮУрГУ, 2018. С. 5–9.
3. Викулова Л. Г., Макарова И. В., Новиков Н. В. Институциональный дискурс цифровой дипломатии: новые коммуникативные практики // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2016. Т. 15. № 3. С. 54–65.
4. Горошко Е. И., Полякова Т. Л. К построению типологии жанров социальных медий // Жанры речи. 2015. № 2 (12). С. 119–127.
5. Карасик В. И. Дискурсология как направление коммуникативной лингвистики // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2016. № 1 (21). С. 17–34.
6. Кожетева А. С. Языковая объективация адресанта и адресата в дипломатическом дискурсе // Теория и практика общественного развития. 2012. № 1. С. 255–258.

7. Рянская Э. М., Савелова Ю. К. Формирование целостности текстового пространства текста // *Филологические науки: вопросы теории и практики*. 2018. № 12 (90). С. 589–594.

8. Ухова Л. В. Коммуникации веб 2.0: возможности формирования общественного мнения в сети // *Современные медиа: процессы и контексты: материалы III Междунар. науч.-практ. конф.* Ярославль: ЯрГПУ им. К. Д. Ушинского, 2016. С. 23–26.

References

Istochniki

1. Sajt posol'stva Yaponii vo Francii. URL: https://www.fr.emb-japan.go.jp/itprtop_fr/index.html (data obrashheniya: 03.12.2020).

Literatura

2. Vikulova L. G. Konstruirovaniye sovremennoj lingvopoliticheskoy real'nosti v cifrovom diplomaticheskom diskurse // *Vzaimodejstvie yazy'kov i kul'tur: materialy' Mezhdunar. nauch. konf. / pod red. O. A. Turbinov. T. 2. Chelyabinsk: YuUrGU, 2018. S. 5–9.*

3. Vikulova L. G., Makarova I. V., Novikov N. V. Institucional'ny'j diskurs cifrovoj diplomatii: novy'e kommunikativny'e praktiki // *Vestnik VolGU. Seriya 2: Yazy'-koznanie*. 2016. T. 15. № 3. S. 54–65.

4. Goroshko E. I., Polyakova T. L. K postroeniyu tipologii zhanrov social'ny'x medij // *Zhanry' rechi*. 2015. № 2 (12). S. 119–127.

5. Karasik V. I. Diskursologiya kak napravleniye kommunikativnoj lingvistiki // *Aktual'ny'e problemy' filologii i pedagogicheskoy lingvistiki*. 2016. № 1 (21). S. 17–34.

6. Kozheteva A. S. Yazy'kovaya ob'ektivatsiya adresanta i adresata v diplomaticheskom diskurse // *Teoriya i praktika obshchestvennogo razvitiya*. 2012. № 1. S. 255–258.

7. Ryanskaya E. M., Savelova Yu. K. Formirovaniye celostnosti tekstovogo prost-ranstva teksta // *Filologicheskie nauki: voprosy' teorii i praktiki*. 2018. № 12 (90). S. 589–594.

8. Uxova L. V. Kommunikatsii veb 2.0: vozmozhnosti formirovaniya obshchestvenno-go mneniya v seti // *Sovremennyy'e media: processy' i konteksty': materialy' III Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. Yaroslavl': YarGPU im. K. D. Ushinskogo, 2016. S. 23–26.*

E. P. Baum

Addressing in Diplomatic Discourse

(on the Material of the Website of the Japanese Embassy in France)

The article regards the home page of the Japanese Embassy in France website which is considered to be an example of the diplomatic discourse genre in the Internet. The subject of the research is organizing the communicative space of the website of the Japanese Embassy in France which is focused on the recipients belonging to different language groups.

Keywords: digital diplomacy; diplomatic discourse; addresser; recipient; Internet communication; communication goal.